

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **La Vestale**

tragédie lyrique en 3 actes

I. Act

**Spontini, Gaspare**

**Jouy, Étienne de**

**Leipzig, [ca. 1815]**

No. 5. Aria. Allegro molto con forza.

**urn:nbn:de:bsz:31-48600**

Julia. (A part. für sich.) 29  
spects, les honneurs en chan-tent notre vie. Et l'er-reur d'un moment nous con-dam-ne à la mort.  
Glanz, ho-her Ruhm be-se-igt un-ser Leben. Und ein wan-ken-der Schritt beut uns qual-vol-len Tod.

Gr. Vestale:  
Dans u-ne paix pro-fonde, au sein du plus heu-reux sé-jour nous re- ce- vons les hom-mages du monde, et nous bravons les dan-  
In un-ge-stör-tem Frieden, in rei-ner Un-schuld Auf-ent-halt ist dies preis-wür-di-ge Loos uns be-schieden, furchtlos vor A-mors ver-

Julia. NO. 5. ARIA. Gr. Vest.  
gers de l'a-mour. Hé-las! L'amour est un monstre, est un monstre barbare, per-fide, en-ne-  
hasster Ge-walt. Weh-mir! Ein Un-hold ist A-mor, ein Un-hold ist Amor, ein Frey-ler an

mi-de Ve-sta. C'est dans les gouf-fres du Té-na-re, c'est dans les gouf-fres du Té-na-  
Ve-sta's Al-tar. Phle-ge-ton's Glut-strom deckt die Stel-le, Phle-ge-ton's Glutstrom deckt die Stel-  
Alto molto f  
con forza.  
ffp f  
cres f

30

re, quo Ti - si - pho - ne Pen - fan - ta, quo Ti - si - pho - ne Pen - fan - ta.  
 le, wo Ty - si - pho - ne ihn ge - bar, wo Ty - si - pho - ne ihn ge - bar.

Par lui de malheurs, de malheurs et de cri - mes ce monde impie est in - on -  
 Durch La - ster mit Arglist das Herz zu ver - gif - ten, nur dies ist ihm Freu - de - und

dé. Sur des tombeaux, sur des a - by - mes son trô - ne sanglant est fon - dé; sur des tom -  
 Lohn. Trie - fend von Blut, hoch ü - ber Gräf - ten er - hebt sich sein furcht - ba - - rer Thron. Trie - fend von

beaux, sur des a - by - mes, son trône sanglant est fon - dé, son trô - ne, son trô - - no san -  
 Blut, hoch ü - ber Gräf - ten, er - hebt sich sein furcht - ba - - rer Thron, er - hebt sich sein furcht - ba - - rer

945

glant est fon-dé.  
Thron, sein, forcht-ba- rer Thron.

*Andante espressivo.*  
O ma- fil- le, ma fil- le, ton coeur s'é- ga- re ton coeur s'é- ga- re, et je trem- ble pour Juli- a, et je  
Thén- re Tocht- er, theure Tocht- - - ter, aus die- - - ser Quel- le, aus dieser Quel- - - le ent- springt auch dei- - ne Ge- fahr, ent-  
*Violini.*

*Tempo Inn.*  
trem- ble pour Juli- a; ma fille, ton coeur s'é- ga- re, et je trem- ble pour Juli- - - a! L'a- mour - est un  
springt auch dei- ne Gefahr, o Tocht- er, aus die- ser Quel- - - le ent- springt auch deine Ge- - fahr! Ein Un- - hold ist

monstr-, L'a- mour est un monstre bar- ba- - re, per- fide, ennemi de Ve- - sta. C'est dans les  
A- - mor, ein Dä- mon der Höl- le ist A- - mor, ein Frevler an Vesta's Al- - tar. Phle- - ge- - tons

32

gouffres du Té-na-re, dans les gouffres du Té-nare, que Ti-si-pho-ne l'en-fan-ta, que Ti-si-pho-ne l'en-fan-ta,  
 Glut-strom deckt die Stel-le, deckt die Stel-le, deckt die Stelle, wo Ty-si-pho-ne ihn ge-bar, c'est dans les gouffres, c'est dans les  
 Phle-gé-ton: Glutstrom, Phlégétons

gouffres du Té-na-re, dans les gouffres du Té-nare, que Ti-si-pho-ne l'en-fan-ta, que Ti-si-pho-ne l'en-fan-ta,  
 Glutstrom deckt die Stel-le, deckt die Stel-le, deckt die Stelle, wo Ty-si-pho-ne ihn ge-bar, wo Ty-si-pho-ne ihn ge-bar.

ta, que Ti-si-pho-ne l'en-fan-ta, que Ti-si-pho-ne l'en-fan-ta.  
 bar, wo Ty-si-pho-ne ihn ge-bar, wo Ty-si-pho-ne ihn ge-bar.

Julia. (avec effort) (erschrocken)

Au nom de tous les dieux, de Vo-sta, que j'a-do-re, pré-  
 Bei al-ler Götter Thron, bei Ve-sta's ew'ger Eh-re, o

945

Recit.

tres - se, accor - dez - moi la gra - ce, que j'im - plo - re! Souffrez, que dans ces murs ca - chée à tous les  
 Prie - sterinn, erhör' mein Flehn, mein Flehn des Grams, er - hö - re! Verstat - te mir's, dass dort von keinem Blick ge -

Gr. Vest.

yeux du tri - omph sans moi la fê - te se - dis - pose! Rien ne peut vous soustraire aux soins re - li - gi - eux, que la loi vous im -  
 sehn, vom Triumph - zu - ge fern ich dieses Fest's ent - behre! Was dein Amt von dir heischt, muss pflichtgetreu geschehn, heischt es gleichoft das

Grave, a tempo.

pose. C'est vous, qui de Vesta dans l'om - bre de la nuit surveillez la flamme é - ter - nelle,  
 Schwere. Du weisst, dir liegt es ob, im Schooss des Hei - ligthums diese Nacht die Flam - me zu hüten,

Recit.

c'est à vos pieds, que le vainqueur con - duit doit re - ce - voir la cou - ronne im - mor - telle.  
 dein ist die Pflicht, heu - te dem Sohn des Ruhms mit heil'ger Hand den Tri - umphkranz zu bieten.

(elle entre dans le temple)  
(sie geht in den Tempel.)

54 Moderato espressivo.

Julia. O! d'un pouvoir fu- nes- te in- vin- cible as- cendant! C'en est fait, - et des dieux - je suis - a- ban- donné - - -  
 O: kei- ne Macht be- zähmt dieser Pflicht Grausamkeit, von der Göt- ter Schutz - bin ich, - bin ich ver- las- - -

(Presto.) Recit. Moderato espressivo.  
 Par un dernier ef- fort j'ai voulu vai- nement é- chap- per à ma de- sti- né- e.  
 Ver- gebens war mein Flehn, dem Verderben ge- weih't soll mich wehrlos sein Grimm er- fas- sen.

J'ai vou- lu - me pri- ver du su- prême bon- heur - de voir - à mes ge- noux Licinius vain-  
 Ach! mit Schmerz - that mein Flehn auf die Won- ne Ver- zicht, - Li- ci- ni- us zu sehn; den der Lorbeerum-

qucur, d'acquit- ter en- vers lui la det- te de l'em- pi- re. Dé- esse, à tes rigueurs  
 flicht, und ihm selbst ihu zu weihn, den Lohu er- habner Siege! O Göt- tin, - dieser Kampf

lento. *Larghetto sostenuto*

ce voeu seul doit suffire. Li-ci-ni-us, je vais don- te re-voir, te revoir!  
 lei - - - ste auch dir Ge-nüge! Ge-liebter Freund, dich soll ich, dich soll ich wieder, wie-der-sehn!

*Allegro non tanto.*

J'en-tendrai de ta voix la dou-ce mé-lo-di-e, ton re-gard dans mon coeur va ra-ni-  
 Soll - del-ner hol-den Stim - - - me Ton noch einmal hö-ren. Aus deinem An-blick wird mein Au-ge Trost er-  
 mer, va ra-ni-mer l'es-poir, et du moins de ma tris - - - te  
 späh, mein Auge Trost er-späh. Dies Ge-fühl wird den Gram - - - be-  
 vi - - e, que les dieux au mal-heur con - - - dam - - - nent sans re-  
 schwö - - ren, der als Rä - - - cher der Gott - - - heit mir am Le-ben

94



36 *rallentando insensibilmente.*

tour, j'aurai pu con-sa-crer un mo-ment à l'a-mour, j'aurai pu, j'aurai pu con-sa-crer, con-sa-crer un mo-ment  
 nsgt. Noch ein Lichtstrahl der Lie-be hat dann mir ge-tagt, noch ein Lichtstrahl der Lie-be hat dann mir getagt, noch ein Licht-

*Agitato assai.*

à l'a-mour, con-sa-crer un mo-ment - à l'a-mour. Que dis-tu, per-fi- - - de Ve- - sta-le! où t'em-  
 strahl der Lie-be hat dann mir ge-tagt, hat dann mir ge- - tagt. Welchein Wort! Ver-rath ists, es nen-nen, dies Ge-

porte une er-reur fa-ta-le! quel nom t'é-chap- - - - pe en ce sé-jour! quel nom t'é-  
 fühl frev- - - lend zu be-kennen. An heil'gem Ort hab' ich's ge-wagt. An heil'gem

*Un poco più lento.*

chap- - - - pe en ce sé-jour, en ce sé-jour? (Marche triomphale.)  
 Ort hab' ich's gewagt, hab' ich's ge-wagt. (Triumphmarsch auf der Bühne.)

*pp*

946

Julia.  
Chœur de Vestales.  
Chor der Vestalinnen.

Gra - ce, Gra - ce, dieux bien-faisans ! O trou - ble,  
Gna - de, Gna - de, Göt - ter voll Held ! Ent - se - tzen,

Prêtresse, votre absen - ce suspend le sa - cri - fi - ce, et dé -  
Lass, Priesterinn, dir's sa - gen, das O - pfer ist be - reit, man harret, man

Prêtresse, votre absen - ce suspend le sa - cri - fi - ce, et dé -  
Lass, Priesterinn, dir's sa - gen, das O - pfer ist be - reit, man harret, man

Piano

*fp fp f p*

ô trou - ble, ô ter - reur ! L'ef - froi gla - ce mon coeur ! O d'un pouvoir fu -  
Ent - se - tzen fällt mein Herz ! O Qual ! hülft - lo - ser Schmerz ! O kei - ne Macht ver -

jà vers ces lieux du hé - ros tri - om - phant le char victo - ri - eux suit le cor - tège, qui s'a - van - ce. Dans nos  
har - ret auf dich, der Triumph - zug be - ginnt, ihm folgend nähert sich des Im - pe - rators goldner Wa - gen. Pracht - - - - voll

jà vers ces lieux du hé - ros tri - om - phant le char victo - ri - eux suit le cor - tège, qui s'a - van - ce. Dans nos  
har - ret auf dich, der Triumph - zug be - ginnt, ihm folgend nähert sich des Im - pe - rators goldner Wa - gen. Pracht - - - - voll

945

neste in-vin-cible as-cen-dant, que de-ve-nir en ce fa-tal mo-ment, que de-vo-  
 söhnt meiner Pflicht Miss-ge-schick; Tod ist mein Wunsch in die-sem Au-gen-blick, Tod ist mein  
 murs glo-rieux la paix en-fin rap-pel-le le vain-queur, le vain-queur des Gau-lois, le ven-  
 naht sich der Held auf goldnem Sitz ge-tra-gen, kehrt Roms Ret-ter vom Sie-ge be-kränzt, kehrt Roms  
 murs glo-rieux la paix en-fin rap-pel-le le vain-queur, le vain-queur des Gau-lois, le ven-  
 naht sich der Held auf goldnem Sitz ge-tra-gen, kehrt Roms Ret-ter vom Sie-ge be-kränzt, kehrt Roms

nir en ce fa-tal mo-ment, que de-ve-nir en ce fa-tal mo-ment!  
 Wunsch in die-sem Au-gen-blick, Tod ist mein Wunsch in die-sem Au-gen-blick.  
 geur, le ven-geur des Ro-mains, le vainqueur des Gau-lois, le vengeur des Ro-mains.  
 Ret-ter und Rä-cher zurück, ja, vom Sie-ge be-kränzt kehrt Roms Ret-ter zu-rück.  
 geur, le vengeur des Romains, le vainqueur des Gau-lois, le vengeur des Ro-mains.  
 Ret-ter und Rä-cher zurück, ja, vom Sie-ge be-kränzt kehrt Roms Ret-ter zu-rück.